

Hacia la revisión de la etimología de algunos arabismos y turquismos de la lengua polaca

Salustio ALVARADO
Roberto MONFORTE
UCM

La aparición de arabismos y turquismos en la lengua polaca se debe, al igual que en otras muchas lenguas eslavas, a ciertos acontecimientos histórico-políticos, que a su vez están estrechamente vinculados con la geografía del país. La situación geográfica de Polonia ha determinado que ésta estuviera a lo largo de su devenir histórico en contacto directo con el mundo islámico, lo que fue motivo de continuas guerras y nefastas invasiones.

Ya en los primeros decenios del siglo XIII el imperio mongol se apoderó de una parte considerable de Asia. A pesar de la muerte de Çinggis Xān¹ (1227) y la división del imperio en diversos estados menores, los mongoles prosiguieron sus invasiones y conquistas. Tras apoderarse de la Ruś de Kiev, emprendieron en 1241 su expansión hacia el oeste, es decir, hacia Polonia. Así pues, en 1241 tiene lugar la batalla de Legnica que terminó con la derrota de los polacos, la muerte de la flor y nata de los caballeros polacos, incluido su caudillo el duque Enrique el Piadoso (Henryk Pobożny), y la destrucción de buena parte de Polonia meridional. Con la muerte del gran Ögödey Xān las tropas tártaras se replegaron de nuevo hacia el este, pero más tarde el nieto de Çinggis Xān, Bat Xān², crea la llamada Horda de Oro que protagonizará en 1259 la segunda invasión tártara que volvió a arrasarse el sur de Polonia, saqueando y destruyendo ciudades tan importantes como Lublin o Sandomierz. A pesar de la descomposición de la Horda de Oro en diversos canatos, los tártaros de el canato de Crimea siguieron azotando y fustigando las fronteras de la República polaca con continuas incursiones y escaramuzas.

Con la aparición en 1352 de los turcos otomanos en Europa, surge un nuevo enemigo islámico para Polonia que, al igual que los tártaros, se convertirá en protagonista de numerosos conflictos militares.

Así pues, una de las campañas más famosas que se llevó a cabo contra el enemigo turco fue la que tuvo lugar en Varna (Bulgaria) en 1444, donde una coalición húngaro-polaca a las órdenes del rey polaco Ładisław I Jagiełło fue derrotada por los otomanos. Más tarde, en 1497, Jan Olbracht emprendió una expedición contra el Imperio turco con el propósito de recuperar Akerman y Kilia, a orillas del Mar Negro, y afianzar así el dominio en Moldavia, pero, al igual que en Varna, esta expedición se saldó con una derrota polaca en Bukovina.

En el siglo XVII se vuelven a producir nuevos conflictos con el Imperio Otomano. Las causas que motivaron estos conflictos fueron, principalmente, la política de acercamiento a la corona de los Habsburgo practicada por rey polaco Segismundo III, las intervenciones de los magnates polacos en Moldavia y las devastadoras correrías y saqueos en territorio turco de los cosacos que vivía en las fronteras de la República. Así pues, en 1620 una expedición

¹ Transliterado a partir de la grafía cirílica mongola **ᠴᠢᠩᠭᠢᠰᠢ**, چنگیز خان en alifato.

² Transliterado a partir de la grafía cirílica mongola **ᠪᠠᠲᠤ**, ناخ و تاب en alifato.

polaca al mando de Zółkiewski se adentró en Moldavia, sufriendo una estrepitosa derrota en Cecora, pero al año siguiente los polacos, ayudados por los cosacos, contuvieron en Chocim a un poderoso ejército turco.

En 1672 el sultán Mehmet IV invade la República polaca. A raíz de la conquista por parte del ejército turco-tártaro de Kamieniec Podolski, se produce el tratado de Buczacz, por el que Turquía obtendría Podolia, Kiev y un tributo anual de Polonia. Sin embargo, al año siguiente, en 1673, Jan III Sobieski obtendría una célebre victoria sobre los turcos, lo que no cambió las condiciones del tratado. Las dos victorias del ejército polaco en Chocim (1621 y 1673) sirvieron como fuente de inspiración de obras como, por ejemplo, *Commentationum Chotinensis belli libri tres* de Jakub Sobieski, sobre la que a su vez se basó Waclaw Potocki para escribir su *Pacto de la guerra de Chocim*. Otras obras que versan sobre dichas batallas son: *Diario de la guerra polaca con los turcos en Chocim en el año 1621* del poeta Stanisław Herakliusz Lubomirski y *La famosa victoria sobre los turcos en Chocim del año 1673* de Zbigniew Morsztyn.

Así pues de estos sucintos apuntes históricos se desprende que los préstamos turcos atestiguados en la lengua polaca son fruto de la vecindad geográfica y de las relaciones políticas, comerciales, militares y culturales de Polonia con los pueblos de oriente, principalmente con tártaros y turcos.

Los préstamos de las lenguas turcas, según las investigaciones llevadas a cabo por Tadeusz Kowalski, fueron adoptados no sólo de la lengua otomana, perteneciente al grupo suroccidental (convencionalmente denominado oğuz) de las lenguas turcas, sino también del grupo noroccidental (convencionalmente denominado qıpçaq, en adelante castellanizado como quipchaco). es más, según el estudioso polaco, la principal fuente de préstamos turcos en polaco es el grupo qipchaco, y no la lengua otomana del grupo oğuz que, en cambio, sí que produjo una influencia significativa en las lenguas de los eslavos balcánicos. En Polonia estos dialectos quipchacos tuvieron sus representantes en los inmigrantes armenios, que, aparte de su lengua armenia, trajeron de oriente también un dialecto del grupo qipchaco que utilizaron en la vida doméstica, pública e incluso religiosa. Se baraja la posibilidad de que el dialecto hablado por los tártaros polacos de la frontera y por los karaimos perteneciera también al grupo qipchaco de lenguas turcas.

Los turquismos aparecen en la lengua polaca ya en el siglo XV, y puede que incluso antes, pero será del siglo XVI al XVIII cuando se produzca la entrada masiva de expresiones turcas, provenientes tanto de los turcos osmanlíes como de los tártaros de Crimea, de los armenios y de los karaimos de habla turca qipchaca. Estos préstamos hacen referencia principalmente a nombres de trajes, vestidos y tejidos como por ejemplo: *bachmat*, *badawia*, *basatyk*, *bisior*, *jarmulka*, *kaftan*, *kord*, etc., lo que justifica, en cierto modo, el gusto por lo oriental de la nobleza polaca tanto en su atuendo, (pantalones holgados, botas, jubón, caftán y sable corvo), como por la decoración de sus palacios (tapices de seda turco o persa y alfombras), y que durará hasta el siglo XVIII.

Seguidamente se comentarán, sin la presunción de ser exhaustivos, un buen número de los préstamos turcos y árabes existentes en la lengua polaca:

A

adamaszek - «damasco, tejido fuerte de lana o seda con dibujos formados con el tejido». Préstamo que deriva de la voz **Damaszek** «Damasco» y que, en última instancia, procede del árabe دمشق «Damasco». En el resto de las lenguas europeas existen términos de la misma etimología: español *damasco*, francés *damas*, inglés *damask*, etc. También existe en polaco la palabra **demoszka** «lámina damasquina».

admiral - «almirante». Del neerlandés *admiraal* y éste, a través de diversos intermediarios, del árabe رحبلا ريم «príncipe del mar». Según Corominas, esta palabra pasó a las lenguas europeas no directamente del árabe, sino a través del griego bizantino ἄμιρατος y el latín medieval *amiratus*.

adziamski - «persa». Préstamo utilizado sobre todo en el siglo XVII. Del turco *acem* «persa» y éste del árabe مجع «bárbaro, extranjero, que habla mal el árabe». Deriva de la raíz جع en forma IV, que significa «hablar mal el árabe o hablar una lengua que no sea el árabe».

alchemia - «alquimia». Se trata de un cultismo tomado a través del latín medieval *alchimia* o *alchemia* procedentes del árabe آي ميكل, y éste, a través del siríaco א.η.ⲩ, del griego Πόγυ, variante de Πάγυ «mezcla, mixtura; arte de la transmutación de los metales».

Es particularmente interesante el étimo griego, pues la forma Πάγυ, derivada de Πά: ἦ «jugo, humor», se cruzó con Πόγυ, procedente del copto xhmi, que es el nombre que los antiguos egipcios daban a su tierra, Egipto³. Dado que, desde tiempo inmemorial (cf. Ex. VII, 11-12), en Egipto se practicaban la magia y demás ciencias ocultas, la etimología popular identificó el arte de combinar sustancias y transmutar metales, con sus más tradicionales y conspicuos cultivadores, los egipcios.

Que آي ميكل, procede de Πόγυ (y no de Πάγυ, como asegura Federico Corriente, pecando en muy distinguida compañía) está demostrado por la vocalización ī en siríaco y árabe, procedente de 0, y no ū, procedente de Λ, pues en siríaco está documentada igualmente la palabra υΟγΟ «jugo, humor», tomada directamente del griego Πά: ἦ, con el tratamiento normal Λ > ū.

alembik - «alambique». Del árabe فيبنإل, y éste, a través del siríaco ⲩ.ⲗⲕⲉ, del griego ⲩ:ⲃⲗ «vaso». Al igual que la palabra anterior, es un cultismo que ha pasado a occidente por medio de las traducciones latinas de las obras científicas árabes.

algebra - «álgebra». Del árabe الجبرة «la reducción». Es otro cultismo que ha pasado a las diversas lenguas occidentales a través del latín medieval, concretamente por las traducciones de Gerardo de Cremona (s. XII) de las obras de Abū Ġaʿfar Muḥammad ibn Mūsā al-ḫwārizmī, quien fue el primero en emplear esta palabra árabe en su sentido matemático moderno.

³ Cf. CHANTRAINE, Pierre (1968 / 1990) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris. Klincksieck. pág. 1256 y 1280. xhmi o khme procede del antiguo egipcio *kmt*, que significa literalmente «la tierra negra». En cuanto al topónimo «Egipto», éste procede, a través del latín, del griego Ἰ(ΑΒΘ)Η que, por mediación del fenicio, lo tomó del antiguo egipcio *Hwt-kQ-ptH*, literalmente «el templo de Hefesto», una de las denominaciones que se daba a la ciudad de Menfis y, por extensión, a todo el país del Nilo.

algoritm - «algoritmo». Del árabe الخوارزمي nisba del citado matemático Abū Ġa‘far Muḥammad ibn Mūsà, pero influido por el término griego Δ42: Ἡ «número». Es otro cultismo de los que del latín medieval pasaron a las lenguas occidentales.

alidadada - «alidadada». Del árabe قداضعلا «la jamba de la puerta» y por extensión «la regla del astrolabio». Otro cultismo como los anteriores.

alkalia - «álcali». Del árabe يلقلا «la lejía, la sosa». Otro cultismo que pasó al polaco, como al resto de las lenguas occidentales, por medio del latín medieval.

alkohol - «alcohol». Del árabe لحكلا «antimonio, polvo finísimo de antimonio empleado por las mujeres para ennegrecerse los ojos». Este término pasó al latín medieval y, a principios del siglo XVI, Teofrasto von Hohenheim Paracelso lo empleó en el sentido de «esencia obtenida por trituración, sublimación o destilación», adquiriendo luego en el siglo XVII su sentido actual de «espíritu de vino». Con toda probabilidad, esta palabra pasó al polaco a través del alemán *Alkohol*.

alkowa - «habitación, dormitorio (sin ventanas)». Al igual que el ruso fkmrjd, procede, a través del francés *alcôve*, del español *alcoba* y éste del árabe القبة «cúpula, recinto abovedado, cuarto pequeño adyacente a una sala».

almanach - «almanaque». Del árabe خانملا «el círculo de los meses». Como en el caso de otros cultismos ya vistos, se difundió esta palabra a partir de los escritos latinos de astrólogos y alquimistas.

altembas - «tisú». Préstamo que proviene de un compuesto nominal formado por dos elementos: 1º, la palabra turca أنوتل *altun/altın* «oro, metal dorado» (presente en buena parte de las lenguas turánicas, cf. cazajo 'H, quirguís 'H, tártaro 'H, uzbeko 'H, uygur نوتلای, etc. y también mongol 'H, de aquí viene la palabra rusa 'H «moneda rusa de 3 cópecs», y también, a través del árabe نوطال la palabra española latón) y 2ª, la palabra turca زب *bez* «nombre de un tejido de lino» (cf. cazajo 'S, uzbeko 'S etc.).

arak - «aguardiente de arroz». Por vía turania [cf. turcmeno 'DS cazajo 'D, uzbeko 'D, turco *raki*, etc.] del árabe قرع «aguardiente de dátiles».

arkan - «lazo tártaro para atrapar a los caballos de la manada», posteriormente pasó a significar «cadenas, grilletes». Préstamo tártaro que proviene del vocablo 'B «lazo, cuerda, cordel» y que llegó al polaco a través del ruso 'B.

arsenal - «arsenal». Del francés *arsenal*, a través del veneciano antiguo *arzanà* y éste del árabe ةعانصلاراد «la casa de la fabricación».

asawula - «oficial de las tropas cosacas, con empleo y grado inmediatamente inferior al de atamán». Término también documentado en ruso 'F y 'B y en antiguo ruso qsaul=. Del turcmeno 'B «comandante» [cf. también tártaro 'B, uzbeko 'B, etc.] derivados de una raíz *yasa-* «arreglar, poner en orden, efectuar» [cf. Turco اساي *yasa* «ley», قساماي *yasamak* «ordenar, legislar, controlar», cazajo 'F' «creador», uzbeko 'B' «hacer, construir», etc.]

ataman - «atamán, jefe militar de los antiguos cosacos». Préstamo turco-tártaro que proviene del vocablo نامادوا *odaman* nombre de intensidad y oficio, derivado de دوا *oda* «estancia, barracón» y por extensión «compañía de soldados». En Rusia aparece en el siglo XIII como 'S', quizás la d inicial se explique por contaminación con la palabra 'S «tropel, cuadrilla».

atlan! - grito tártaro que significa «¡a caballo! y que se pronunciaba antes de iniciar la marcha. A pesar de que en el diccionario de Brückner figura la apostilla “kończówka mi

nie zrozumiła» «la terminación me es incomprendible»), la explicación de este término es bien sencilla: procede del turco del turco *آت at* «caballo», término prácticamente panturano [cf. azerí **'H**it, tártaro **'H**turcmeno **'H**cazajo **'H**quirguís **'H**uzbeco **'H**uygur **'H**تائ, etc. así como mongol **'H**camello.], más el sufijo direccional *لان/نل lan/len*, de donde deriva el verbo *آت من اتatlanmak* «montar al caballo».

atlas - «raso, satén». Del alemán *Atlas* y éste del árabe *سارطاً* «satén, tejido de raso».

awaria - «avería». Del francés *avarie* o el italiano *avaría*, procedentes ambos, al igual que el español *avería*, del catalán *avaría* y éste, a su vez, del árabe *تيراروع* «mercancía estropeada», derivado de *راوع* «defecto, vicio», más *دار* de la forma I, grupo III, tipo I, del verbo *راع* «dejar tuerto, dañar, estropear».

azymut - «acimut». Del árabe *توسلا* plural fracto de *تسلا* «el camino, la dirección». Esta palabra pasó con la grafía *azimut* al latín medieval y por este medio se difundió a las demás lenguas europeas.

B

bachmat - «caballo tártaro de pequeña alzada». Préstamo que entró en la lengua polaca a través del antiguo ruso *бaxmat*, y éstos lo tomaron directamente de los tártaros. Término de etimología controvertida, si bien uno de sus elementos no deja lugar a dudas: *آت at* «caballo».

baczmaga - «sandalias». Préstamo que, a través del término ruso **БѢС** «borceguí», proviene del turco *قامشاب* *başmak* «zapato» [cf. también turcmeno **БѢС**].

bagazja - «tela, tejido». Según Brückner, esta palabra llegó al polaco a través del húngaro *bagazia* que, seguramente por mediación del turco, lo tomó del árabe *تيزاب* «tela de seda basta».

bakalje - «golosinas, frutos secos». Tomado del ruso **БѢБ** «colmado, tienda de comestibles» a través de las lenguas turánicas [cf. turco *bakkal*, uzbeko **БѢБ** cazajo **БѢБ** etc.], derivado del árabe *لاقب* «verdadero, tendero», nombre de intensidad u oficio derivado de *لقب* «hortaliza, verdura».

balta - «hacha». Del turco *مطاب* *balta* «hacha», palabra que llegó al polaco posiblemente a través del húngaro *balta*.

balyk - Proviene del turco *بالق* *balık* «pescado». Es término prácticamente panturano [cf. azerí **БѢБ**-*balıq*, quirguís **БѢБ** tártaro **БѢБ** turcmeno **БѢБ** cazajo **БѢБ**, uzbeko **БѢБ** etc.]. En polaco tan sólo ha quedado la expresión **chodzić na balyku** «andar a gatas, y también haciendo referencia a un movimiento desgarbado». En ruso existe la voz **БѢБ** «lomo ahumado de esturión o de cualquier pescado rojo».

ban - «ban, jefe de la horda». Préstamo turanio que procede, en última instancia, del mongol **БѢБ** «rico, opulento, poderoso». Idéntica etimología tiene el antropónimo de origen protobúlgaro *Boqn*, documentado en antiguo búlgaro y antiguo ruso.

basalyk - «látigo con la punta de plomo». Préstamo tomado del tártaro, según opina Alexander Brückner. También está documentado en ruso el vocablo **БѢБ** para el que el diccionario de Vladimir Ivanovič Daľ-Dahl (tomo I, página 52), da la definición de «**БѢБ**», i. e. «maza», y que, según el diccionario de turquismos de Elizabeta Nikolaevna Šipova (página 63-64), procede del tártaro **БѢБ** «punta de flecha».

bastramy - «carne seca». Préstamo del siglo XVII que proviene del turco *pasturma* con el mismo significado.

basza - «bajá». Del árabe اشاب y éste del turco اپاش *paşa* (véase **pasza**).

baszyk - «gorro». Préstamo que proviene de la voz turca قلشاب *başlık* «capucha», derivado del turco شاپ *baş* «cabeza», término prácticamente panturano [cf. azerí **ŞBaş**, quirguís **ŞT**tártaro **ŞT**turcmeno **ŞT**cazajo **ŞF**, uzbeko **ŞT**uygur شاپ, etc.]. (En ruso coloquial se utiliza la palabra **ŞB** para denominar la cabeza.)

bazar - «bazar». Esta palabra llegó al polaco seguramente a través del francés *bazar* o del alemán *Basar*, procedentes, en cualquier caso, del árabe رازاب éste, a su vez, del farsi رازاب y éste del pahlavi Rƒw *wāzār* «mercado».

bedewie/badawia - «caballo árabe». Préstamo del siglo XVI que proviene de la palabra turca *bedevi* «nómada, beduino», que procede del árabe ويودب, denominativo o patronímico de وذب «desierto, estepa».

benzoes - «benjuí, resina del *Styrax benzoin*). Esta palabra entró en polaco seguramente a través del alemán *Benzoe*, que, a su vez, la tomó del latín medieval *benzoe*, que la adaptó del catalán *benjuí* y éste del árabe يواج نابيل «incienso javanés», perdiéndose la primera sílaba que fue, por etimología popular, confundida con el artículo determinado arcaico del catalán *lo*.

berkut - «águila». Préstamo turanio [cf. cazajo **ŞIBH**quirguís **ŞIBH**tártaro **ŞIBH**turcmeno **ŞIH**uzbeco **ŞIH**etc.], documentado en el siglo XVII, que llegó al polaco a través de la forma rusa **ŞIBH**

bezoar - «concreción calcúlosa que suele encontrarse en las vías digestivas y urinarias de algunos mamíferos y que se ha considerado como antídoto y medicamento». Esta palabra se ha introducido en todas las lenguas europeas a través del español o quizá del francés, tomado del árabe vulgar africano راوزب, corrupción del árabe literal رمزداب, que, a su vez procede del farsi اپرمد «cálculos que se forman en el estómago de las cabras salvajes y a los que se atribuyen virtudes curativas y protectoras contra los venenos» y éste del pahlavi TMdz†π *pādzahr* «antídoto».

bisior - «abalorios». Préstamo que llegó al polaco hacia el año 1500, procedente del ruso **ŞF,D**«perla», un arcaísmo que se remonta al eslavo eclesiástico bi/s;r= o bi/ser= ya documentado en antiguo búlgaro. Procede, seguramente a través de los dialectos protobúlgaros, del árabe بصرة «piedrecilla blanca y dura» o bien de بصر «especie de ostra».

bisurman(in) - «musulmán». Seguramente entró en polaco a través del ruso **ŞF,D'** o **ŞF,D'** «infiel, pagano, hereje, rebelde, indeseable». Esta palabra es corrupción del farsi ناملسم, forma plural persa del término árabe ملسم, participio activo de ملسأ «entregarse a la voluntad de Dios», forma IV de la raíz ملس. Se ha producido el cambio de **m** en **b** por disimilación de labiales, como se ha dado, por citar un ejemplo, en antiguo ruso Boxmit=, adaptación de دمحم, el nombre del Profeta Mahoma.

bohater/bohатыr - «héroe». Palabra de etimología tan compleja como apasionante. Procede, seguramente por vía bielorrusa o ucraniana, del antiguo ruso bogатыr, para cuyo origen se barajan diversas hipótesis: o bien el farsi ردايب «héroe, campeón», o bien el turco روتاب *batur* o روتاخب *bahatur* «bravo, heroico» (en el diccionario de Vasmer, tomo I, página 183, se documenta también la forma protobúlgara БВ(СВ≡ΛΛ), o bien el mongol **ŞHD** «héroe»). También existe en húngaro el término *bátor* «valiente, valeroso», de donde

deriva el apellido Báthory de una célebre estirpe nobiliaria de Transilvania. ¿Cuál es la verdadera relación de dependencia entre toda esta familia de palabras? Éste es un tema demasiado amplio y complejo, que sobrepasa con mucho los alcances de este trabajo. Lo que sí está claro es que, abundando en la opinión de Vasmer, estas palabras no tienen absolutamente nada que ver con el pahlévi $\text{Rw}\pi$ gb *bagpuhr*, el avéstico arQupaGab *baGapuQra* o el sánscrito f g p u f .

borsuk - «tejón». Término documentado en Wielkopolska en el siglo XVI. En ruso SFB Préstamo de origen turanio [cf. Turco وېقوور *porsuk* «tejón», cazajo SFF , turcmeno HFFB etc.].

borysz, borysznik - «vendedor ambulante». Préstamo que proviene de la voz turca *barış* «paz, concordia». En búlgaro existe SUB «acuerdo» y en ruso SIZ «ganancia, beneficio», del que deriva SIZB «buhonero».

buhaj/bungaj - «toro». Préstamo, al igual que el ruso S'G de origen turanio [cf. Turco اغوب *boğa*, azerí buğa-S' , cazajo S' , quirguís S' , turcmeno S' , uigur اقوب , uzbeko S' , etc.] Hay que hacer notar que estas palabras, tanto en ruso como en polaco, hacen doblete, ya que la palabra paneslava para «toro» [cf. eslavo eclesiástico by/k= , ruso S'S bielorruso S'S ucraniano S'S alto y bajo lusaciano *byk*, polaco *byk*, checo y eslovaco *byk*, esloveno *bik*, serbio-corata S'Sbik , búlgaro y macedonio S'S , según su forma protoeslava **būkū*, es sin duda también un préstamo turanio.

bujurdun - «orden». Préstamo que deriva del verbo turco قمرويې *buyurmak* «ordenar».

bułany - «caballo overo, bayo». Préstamo que llegó al polaco a través del ruso S'ZB y cuya etimología es poco clara. Cabe la posibilidad de un origen turanio [cf. tártaro S' «ciervo», quirguís S' «alce», cazajo S' «alce», turcmeno S' «alce», etc.], según el color del pelaje de estos rumiantes.

bułat - «acero». Préstamo que llegó al polaco a través del ruso S'H tipo especial de acero, acero de Damasco», palabra de origen turanio [cf. azerí B' -*polad*, quirguís S'CH cazajo S'PH turcmeno B'H uzbeko B:H uigur وېتال , etc.] que, al igual que las palabras árabes تالوف y تالوب «acero», proceden del farsi وېدال «acero de Damasco», y éste del pahlévi $\text{UtCw}\pi$ *pōlāwad* «acero».

buńczuk - «distintivo turco que consistía en colas de caballo colocadas en lo alto del palo de una lanza, y cuyo número, de uno a tres, mostraba el grado de dignidad del que las llevaba». Existen derivados como *buńczuczny*, *buńdziuczny*, *buńdziucznyć*. Llegó al polaco por medio del ucraniano S'SB Es préstamo turanio [cf. Turco قوجنې *boncuk* «adorno para el caballo, amuleto, abalorio contra el mal de ojo»], si bien su semántica no está muy clara, pues hay que hacer notar que la auténtica palabra en turco osmanlí para la enseña formada por una, dos o tres colas de caballo atadas al tope del palo de una lanza, que era la divisa de mando de los bajás, según su categorías, era طوغ *tuğ* [cf. también mongol H «bandera, estandarte»].

burdziuk - «saco de piel de cabra». Préstamo turco que data del siglo XVII, que llegó al polaco a través del ruso S'Sy que, según Vasmer, procede del azerí S'DB *burduk* «odre». La etimología que propone Brückner, es decir, que procede del turco *bardak* «vaso, jarra, cántaro» es poco justificable tanto por la fonética como por el sentido.

burka - «alborno, capote con capucha». Llegó al polaco a través del ruso S' En oriente los nombres de los colores son distintivos de la clase social, por ello se baraja que

provenza de la palabra *bury* «gris»/ **SZB** «pardo», adjetivos que, a través de las lenguas turanias [cf. mongol **SD** «gris»], derivan del farsi روب «rojo, rojizo, pardo» y éste del pahlevi 𐭠𐭣𐭥 *bōr* «pardo rojizo», del que, por otro lado, deriva, igualmente a través de intermedios turanios, el término magiar *bor* «vino».

burnus - «albornoz». Del turco *burnus* y éste del árabe سنرب «casulla, abrigo con capucha». Cabe también la posibilidad de que este término haya entrado en polaco a través del francés *bourous*, procedente igualmente del árabe.

buza - «pasta, masa, barro». Préstamo turanio que proviene de una voz que significa «bebida fermentada hecha a base de mijo y otros cereales» [cf. turco *boza*, cazajo **SZ** turcmeno **SZ** uzbeko **SZ** etc.] Llegó al polaco a través del ruso **SZ**

C

chaba/haba - «tejido rudo». Al igual que su correspondiente ruso **'S** «tejido grueso de lana de color blanco», entró por vía turania [cf. turco *aba*, azerí **'Saba**, etc.] procedente del árabe ءاب ع «manto de lana».

chalagowie - «flagelación». Procede del turco *falaka* y éste del árabe قفل «cepo donde se sujetaba al reo de flagelación». La alternancia de **f** y **ch** parece indicar que se trata de un préstamo bastante antiguo.

chalat - «capote, levita, bata oriental, caftán». Al igual que el correspondiente término ruso **N'H** «bata», procede del farsi ع ل خ y éste del árabe ع ل خ «vestidura de ceremonia».

ciurba - «sopa». Préstamo del siglo XVII que proviene del turco وچ «*corba*». Tanto esta palabra, como las correspondientes en otras lenguas turanias como p. ej. azerí **TD** *şorba*, cazajo **FGE** quirguís **TD** tártaro **TB** turcmeno **KB** uzbeko **TD** uygur **TD** *روشاپ*, etc., tienen su origen en el árabe قشوش «sopa».

ciżma - «bota de media caña». Préstamo turanio [cf. Turco زچم *çizme*, azerí ç#km#- **ESd** etc.] que llegó al polaco a través de la forma húngara *csizma* o eslovaca *čizma*.

cymbory (cymbury) - «hierros, cadenas tártaras». Préstamo turanio del siglo XVI que llegó al polaco a través del ruso **RSD** que posteriormente cayó en desuso. Proviene del turco چمبر *çember* «aro», y éste, a través del farsi, del pahlevi 𐭠𐭣𐭥 *čambar* «círculo».

czabar - «buey, pastor de bueyes». Préstamo del turco وچاناب *çoban* «pastor». Llegó al polaco a través del ruso **RS**.

czair (czahar, czahor) - «matorral, mimbrera». Préstamo turco que proviene de la voz çayır «pradera». Llegó al polaco a través del ucraniano **RD** «matorral, arbusto».

czambul - «destacamento tártaro avanzado». Préstamo que proviene de la voz turca چاپول *çapul* «pillaje, saqueo, correría», deverbativo de چاپق *çapmak* «galopar». Llegó al polaco a través del ucraniano **RS** «destacamento de caballería».

czara (czarka, czareczka) - «copa, cáliz». Llegó al polaco a través del ruso **RD** Una de las hipótesis sobre la etimología de esta palabra es que proviene de las lenguas turanias orientales [cf. altáico **RD** cazajo **TD** «cuenco», etc.].

czausz/czaus - «lacayo, mensajero, recaudador de las contribuciones del sultán». Préstamo del turco اچشو *çavuş* «mensajero, ujier, sargento», término que, por cierto, da en español, a través del portugués, la palabra *cháuz*, y por otro lado, es el étimo del apellido del dictador rumano Nicolae Ceauşescu (1918-1989), de infausta memoria.

czekan/czakan - «maza, hacha de combate». Préstamo que proviene del turco اچناق *çakan*, deverbativo de اچقماق *çakmak* «golpear, estrujar, pisar, acuñar moneda, etc.». En ruso podemos encontrar el término **БС**, que en su origen significaba igualmente «maza de combate» y constituía la divisa de mando de los voivodas, pero que en la actualidad significa «punzón, cincel».

czekczery - «nombre de una antigua vestimenta, concretamente de unos pantalones». Préstamo de la voz turca چکشیر *çakşır* «zaragüelles».

czekmen - «abrigo, gabán, chubasquero». Tanto la palabra polaca como la correspondiente rusa **БС, >** «capote, abrigo» proceden del turco چکمن *çekmen* «caftán, túnica» deverbativo de چکمک *çekmek* «ponerse (referido a la ropa)».

czuha/czucha/czuja/czuhaj/czuhań/czuszka - «casaca». Préstamo turco que proviene de la palabra وچاخ *çuha* «pañó, trapo, túnica», también documentada en farsi, y que llegó al polaco a través de la forma húngaro *csuha* «sotana». En ruso podemos encontrar los términos **БН** y **БНД**

czumak (czumakować) - «el portador de productos, sobre todo de sal». Préstamo que proviene del vocablo turco وچقماق *çomak* «vara, palo, bastón, cayado»; llegó a través del ucraniano **БС** «arriero».

D

delijunak - «gallardo, valiente». Compuesto nominal turanio-eslavo cuyo primer elemento proviene del término turco دلي *deli* «loco, furibundo, feroz» y también «guardaespalda de un bajá».

derwiz - «derviche». Hay dos posibles vías de entrada para esta palabra: o bien está tomada del francés *derviche* o del alemán *Dervisch* y ambos del árabe درويش que, a su vez, procede del farsi شويورد «pobre, indigente, monje mendicante», o, quizá con menor probabilidad, llegó a través del antiguo ruso, donde está documentada en el relato Xo'den'e za tri mora «Viaje por tres mares» del célebre viajero del siglo XV Atanasio Nikitin la palabra *derbyw*; procedente del turco *derviş* [cf. cazajo **ДДТ** turcmeno ***ДТ** tuzbeco ***ДТ** con la misma etimología.

dinar - «dinar, unidad monetaria» Procede, sin descontar algún posible intermediario turanio, del árabe دينار *dīnār*, éste del siríaco ܢܢܐ, éste del griego *0<ζΔ4≡<, con itacismo, y éste del latín *denarius* «moneda de plata que valía diez ases».

dol(o)man (doloma, dolman) - «sobretudo, capa, gabán». Préstamo que proviene del turco نامالوط *dolaman* «vestimenta de los jenízaros». En búlgaro y en serbio existe el término *@! «vestido largo». Llegó al polaco a través del húngaro o del eslovaco *dolomán*.

dyma - «un tipo de tejido y los pantalones hechos de dicho tejido». Préstamo del turco que proviene de la voz *dimi* «fustán» y a su vez del griego *.:49≡H, que significa «de doble hilo». En ruso tenemos la palabra ***ZS** con idéntica etimología.

dywan(ik) - «tapiz, alfombra». Préstamo turco que proviene de la voz *divan* que, en sus tres acepciones de sofá, consejo de estado y colección de versos, procede del farsi ناويد «ídem» y éste del pahlevi UWDF *dēwān* «archivo».

džihad - «guerra santa». Al igual que en ruso ***GN**, se trata de un neologismo procedente del árabe داج «guerra santa».

džiryť - «venablo, dardo». Préstamo que proviene del turco *cirit* y a éste, a su vez, del árabe دیرج «jabalina».

F

fakir - «faquir». Del árabe ريقف «pobre, mendigo, santón musulmán, asceta que macera su cuerpo». Esta palabra ha llegado tanto al polaco como al español y a otras muchas lenguas por conducto del inglés o el francés. Por extensión, ha pasado también a significar «tragasables, ilusionista que se exhibe en un circo».

farfara - «loza, barro, porcelana». Del ruso фарфара «porcelana» que, por mediación de las lenguas turanias [cf. turco *fağfur*, cazajo фарфар, tártaro фарфар, turcmeno фарфар, uzbeko фарфар etc.] procede del árabe روفرف أو روفرف, ambas formas tomadas del farsi روفرف «porcelana de la China», que viene del pahlevi روي گب *bagpuhr* y éste del avéstico arQupaGab *baGapuQra* [cf. sánscrito ङगुप] y es calco semántico del chino t^hien-ti «hijo del cielo», título que se daba a los emperadores de la China.

ferezja - «vestimenta superficial con grandes mangas, a menudo roja, que en el siglo XVI y XVII la llevaban los adinerados». Este término está documentado también en antiguo ruso como *ferez*= o *žerez*= «túnica corta, sin cuello ni cintura y con mangas largas y anchas». Se trata de un arcaísmo que figura en la página 1354 del diccionario de Izmaíl Ivánovič Sreznévskij, citado en la bibliografía. Tanto Brückner como Vasmer hace proceder las palabras polaca y rusa respectivamente del griego Νεγυφ: √ «túnica», a través del turco *ferace*. No nos parece totalmente acertada tal hipótesis. Efectivamente, puede admitirse sin reservas que tanto *ferez*= como *ferezja* proceden de *ferace*, pero éste, viene, como es palmario, del árabe فيجرف «mantelete, túnica abierta y sin mangas», que, al igual que جورف «túnica infantil», deriva de la raíz جرف, con sentido principal de «abrir, ensanchar». En cuanto a Νεγυφ: √, procede, y no al contrario, del turco, con cruce, por etimología popular, de Νεγυφ.

filizanka (fildža) - «taza de café». Préstamo turco que proviene de la voz **fincan** [cf. también azerí **fincan**] y a su vez del persa پنگان/پنگال. Puede que llegara al polaco a través del rumano *filiegan*.

H

hadis - «tradición referida al Profeta Mahoma». Al igual que el ruso **hadis**, llegó por vía de las lenguas turanias [cf. turco *hadis*, azerí **hadis**, turcmeno **hadis**, uzbeko **hadis**, etc.] o del farsi حديث y ambos del árabe حديث «suceso, anécdota, referencia, relato, tradición (en especial la referida a Mahoma)».

hadždž - «peregrinación a la Meca». Del árabe حج «peregrinación». Esta palabra, al igual que su correspondiente rusa **hadždž** suele considerarse un neologismo tomado directamente del árabe, si bien está documentada en lenguas turanias, como, p. ej. turco *hac*, cazajo **hac**, turcmeno **hac**, uzbeko **hac** etc.

hajdamak (haidamacki) - Préstamo del siglo XVIII que proviene del turco قمدياه *haydamak* «malhechor, rufián, ladrón, bandido, cuatrero».

hamal - «mozo de equipajes». Préstamo turco de los siglos XVI-XVII que proviene de la palabra *hamal* con en mismo significado y ésta del árabe لامح «cargador, mozo de cuerda», nombre de intensidad u oficio de la raíz لامح «transportar, cargar, acarrear».

haracz - «tributo». Al igual que el correspondiente término ruso **НДО** «impuesto recaudado en ciertos países islámicos», fue tomado de las lenguas turanias [cf. turco *haraç*, cazajo **†DUH** turcmeno **NDH** etc.] o del farsi جارخ y todos del árabe جارخ «tributo, impuesto, tasa», que, a su vez procede del pahlevi 𐭪𐭥𐭥𐭥 *harg* «tributo, corvea».

haramza - «tumulto, populacho». También nos podemos encontrar con las formas **charamza**, **charamdzia**, **hamza**. Préstamo del siglo XVII que proviene de la palabra turca de *harami* «salteador, bandido, malhechor» que lo tomó del árabe ھارمّ con idéntico significado.

harbuz - «sandía». Este préstamo llegó al polaco a través de formas relacionadas con el ucraniano **†BZ** «sandía», tomadas de las lenguas turanias [cf. turco *karpuz*, azerí **(†BZ) qarpız**, cazajo **††BZ** turcmeno **(†BZ)** tártaro **SBZ** quirguís ***†BZ** uzbeko **HBZ** etc.] éstas del árabe زبرخ y éste del farsi زوبرخ «sandía».

harem - «harén». Del francés *harem* y éste del árabe ھيرح «lugar vedado, gineceo», quizá no directamente, sino a través del turco *harem* [cf. turcmeno **NDK** uzbeko **EDK**].

haszysz - «hachís, Cannabis indica que se emplea como alucinógeno». Del alemán *Haschisch* y éste del árabe شيشح «hierba seca».

horda/orda - «horda», con sus derivados **ordyniec** «tártaro», **ordynka** «sable tártaro». Préstamo que proviene de un término panturano [cf. Turco *ordú*, azerí **DU** *ordu*, cazajo **D!** turcmeno **D!** tártaro **DU** uzbeko **-B!** etc. y también mongol **D** que significa «ejército» y, por extensión, «campamento». A través del ruso **D!**, pasó al polaco, de éste al alemán y luego a todas las lenguas de Europa con la grafía *horda*.

hurisa - «hurí». Este término exótico seguramente lo tomó el polaco del francés *hourí* y éste del farsi ھيرح, derivado a su vez del árabe ھيرح, plural fracto de ھيرح «la que tiene el blanco y el negro del ojo muy marcado», cualidad que caracteriza a la mujer celestial del paraíso islámico.

I

imam - «imam, guía religioso entre los musulmanes». Por vía turania [cf. turco *imam*, cazajo **4K** turcmeno **ZK** uzbeko **4@**] del árabe امام «guía, jefe, mentor, el que dirige la oración».

imbryk (imbryczek) - «vajilla para el café, tetera». Préstamo que, seguramente a través del húngaro *ibrik*, proviene del turco *ibrik* «cafetera» y éste del árabe ھيرب «aguamanil».

islam - «islam». Del árabe اسلام «entrega a la voluntad de Dios».

izmailit - «ismaelita, seguidor de la secta disidente de los ismaelíes». Del árabe ھيرمّيل que deriva del nombre ھيرمّيل el cual a su vez corresponde al hebreo ھيرمّيل «Ismael», nombre del hijo de Abraham y Agar.

J

jalowaty - «color rojizo». Préstamo turanio [cf. Turco لآ *al* «rojo, castaño», tártaro !] que llegó al polaco a través de la forma rusa !ZB «rojizo».

jamulka/jarmulka - «gorrito». Proviene del turco قىلرۇم غاي *jağmurluk* «chubasquero, impermeable», derivado de رۇم غاي *jağmur* «lluvia» [cf. también azerí JZT *yağış*, quirguís QZD cazajo OSD tártaro b(ZD) turcmeno b(ZT) uzbeko .JZD uygur رۇغ غاي, etc.] También se encuentran términos correspondientes en ruso ,BIB y búlgaro BBIB «capa campesina». Al principio su significado era «capote, gabán con capucha», pero después pasó a designar tan sólo la capucha. De **jarmulka**, a su vez, deriva la palabra yídica יאַרמעלקע, que corresponde al hebreo כפה «solideo, capelo».

janczar - «jenizaro, miembro de una unidad militar otomana creada en 1329 por el sultán Orhan I Gazi (reg. 1324-1360) y disuelta en 1826, previo exterminio de sus componentes, por orden del sultán Mahmud II (reg. 1808-1839)». Préstamo del siglo XVIII que proviene del turco ينيچرى *yeniçeri* «nueva tropa». Encontramos también en polaco los derivados **janczarka** «mosquete» y **janczarycha** «vida penosa y peligrosa». En ruso tenemos la forma bZD. Se trata de un turquismo universal, presente en la mayor parte de las lenguas del mundo.

jar (jarek, jaruga) - «barranco». Préstamo turco que proviene del vocablo راي *yar* «precipicio, orilla escarpada». Llegó a través del término ruso o ucraniano B

jarlyk - «papeleta, tarjetita, pase, salvoconducto», y en un principio «credencial expedida por el jan de la Horda de Oro». Préstamo, seguramente a través del ruso BBS de procedencia turania قىلراي / يارلىق *yarlıq/yarlığ* «orden, mandato».

jaśmin - «jazmín». Del alemán Jasmin, éste del árabe نيسماي y éste del farsi نيسماي «jazmín».

jasyr - «prisionero, cautivo». Seguramente a través del ruso BFZ, entró por vía turania [cf. turco *esir*, azerí dFZ#*sir*, turcmeno ,FZD etc.] del árabe ريسا «prisionero, cautivo».

jatagan - «yatagán, sable corto y curvo». Del turco ناغطاي *yatağan*, uno de los turquismos más extendidos en las lenguas del mundo.

juki - «carga». De este «pluralia tantum», deriva además el verbo **juczyé** «cargar», así como adjetivo relativo **juczny**, que se encuentra en expresiones como **juczny osiol** «burro de carga». Se trata de un préstamo de origen turanio [cf. Turco كوي *yük* «carga, fardo, equipaje», azerí >S *yük*, quirguís OS cazajo OS tártaro GS turcmeno GS uzbeko `S etc.], que llegó al polaco a través del ruso `S

K

kaban - «cerdo» (documentado en la novela *Pan Tadeusz*), **kabanina** - «carne de cerdo». Préstamo turanio [cf. azerí (S) *qaban*, cazajo fS, turcmeno (B), uzbeko iQ, etc.], así como mongol NS(], seguramente a través del ruso SS «jabalí, cerdo».

kabat - «camisola». Aunque esta etimología puede resultar discutible, es probable que proceda, seguramente por intermedio turanio, del árabe عابق «ídem» y éste del pahlevi Apk *kabāh* «túnica con mangas».

kaftan - «caftán». Término de origen turanio [cf. Turco قفطان *kaftan*, turcmeno SH, etc.], que se encuentra prácticamente en todas las lenguas europeas.

kajdany - «cadenas». Préstamo del siglo XVI que, al igual que las palabras rusas **сѣтя** o **сѣтя** «grilletes, cadenas, hierros», procede, por mediación turania [cf. cazajo **كچاچا**; turcmeno **كچاچا**], del árabe **ديق** «atadura, cadena».

kaleka - «lisiado, tullido, baldado», de donde provienen los derivados **kaleczyć/kaliczyć** «herir, mutilar», **kalectwo** «lisiadura, mutilación», **kaleki** «lisiado», etc. Préstamo que proviene de Oriente, concretamente del turco **kalık** «lisiado, deforme». Llegó al polaco a través del ruso **калы** «multitud inválida, conjunto de pordioseros».

kaleta - diminutivo **kalatka**, en lugar de **kaletka** - «saco, fardo». Préstamo turanio [cf. cazajo **калетка** «bolsillo»] que llegó al polaco a través del ruso **калетка** «bolsillo, saco, talega».

kalif - «califa». Término historiográfico que procede, en última instancia, del árabe **كفيلخ** «sustituto, delegado, sucesor de Mahoma» y que llegó al polaco, como tantas otras lenguas europeas, a través del francés.

kałauz - «cabecilla, jefe». Este término también está todavía hoy muy extendido en todos los Balcanes [cf. búlgaro **калуз** «guía, manecilla del reloj», croata **kalauz** «conductor»] y Hungría [cf. húngaro **kałauz** y eslovaco dialectal **kalavuz** «guía, conductor, revisor de billetes de tren». Procede del turco **كوالق/كوالق** *kalavuz* «guía, batidor, conductor, piloto».

kalkan - «rodela». Préstamo del turco **kalkan** «escudo» [cf. también azerí **قالخان**, cazajo **калкан**, turcmeno **калкан**, uzbeko **калкан**, etc. y también mongol **калкан**]. Muy utilizado por los escritores del siglo XVII.

kamcha - «brocado, damasco». Del turco **kemha** y éste del farsi **خامك** «damasco».

kantar - «bocado del freno». Préstamo que proviene de la voz turca **kantar-ma** «bocado del freno», que, por otro lado ha dado en húngaro a **kantár**, vocablo que luego pasó al alemán como **Kandare** y de nuevo llegó al polaco como **kandara**.

kańczug - «zurriago». Préstamo del turco **كامچی** *kamçı* «látigo» [cf. también azerí **قامچی** *qamçı*, cazajo **камыч**, turcmeno **камчы**, uzbeko **камчы** etc.], también extendido por otras lenguas del entorno, tanto eslavas [cf. búlgaro **камчи** o ruso **камчи**] como no eslavas [cf. neogriego **καμχί**: 9. .: 64 o albanés *kaņçik*]. Del polaco pasó al alemán como **Kantschuk**.

kapciuch/kapczuk - «saco para el tabaco». Préstamo turco que proviene de la palabra **kapçık/kapçuk**, que es el diminutivo de **kap** «receptáculo».

karczoch - «alcachofa». Préstamo que llegó al polaco a través del italiano **carciofo** proveniente del árabe **فوشرخ**, palabra de etimología controvertida. Según Federico Corriente, procede del pahlevi **𐭪𐭣 𐭠𐭥 xār çōb** «palo de espinas».

En polaco debe ser un préstamo relativamente temprano, a juzgar por la vacilación entre la **f** y la **ch** final.

kardasz - «hermano», **kardastwo** - «hermandad». Palabra con grafía vacilante entre **kordasz/kardesz**. Préstamo del turco **شدراق** *kardeş* «hermano, compañero» [cf. también azerí **کارداس** *qardaş*]. En turco osmanlí también existía la variante **شادراق** *kardaş*.

karmazyn/kiermezy/alkiemer - «color amaranto, carmín, tejido teñido de ese color». Procede, quizá a través del alemán **Karmesin**, del italiano **carmesino**, que viene del árabe **يزمرق**, derivado de **زمرق** «cochinilla», que a su vez procede del farsi **مرك** y éste del pahlevi **𐭠𐭥 kirm** «gusano».

kartun - «algodón». Si bien, según Brückner, entró en polaco a través de algún dialecto alemán, procede del italiano **cotone** y éste del árabe **نطق** «algodón».

kary - «negro, sobre todo haciendo referencia al pelaje de los caballos». Proviene de un término panturano que significa «negro» [cf. Turco راق *kara*, azerí (D)gara, cazajo ʃD quirguís 8D tártaro 8D turcmeno (D)uygur اراق, uzbeko ʃD etc.] y que en el siglo XVII llegó al polaco a través del término ruso 8D6

kawa - «café». Préstamo que proviene del turco *kahve* [cf. también azerí (D)g#hv#, uzbeko ʃD uygur قوه حق, etc.] que a su vez viene del árabe قوه حق, palabra que en principio significaba «vino», pero que luego pasó a dar nombre a la bebida hecha con el extracto de las semillas, tostadas o no, de la *Coffea arabica*. En obras de Morsztyn y Potocki podemos encontrarnos con la forma **kafa**.

kawior - «caviar». Préstamo del turco رايواخ *havyar*, que, a su vez, procede del farsi خايه بر «carga de huevos»

kawon - «melón». Del turco نواق *kavun* «melón» [cf. también azerí govun-(D), cazajo ʃD, quirguís 8D, tártaro 8D, turcmeno (D), uygur نوغوق, uzbeko ʃD, etc.] Esta palabra llegó al polaco a través del ucraniano 8D.

kazna - «tesoro», con sus derivados **kaznaczej** y **kazienny**. Préstamo que, al igual que el ruso 8D' «tesoro público, erario, fisco», proviene por vía turania [cf. turco *hazne/hazine*, azerí N2d x#zin#, cazajo ʃD'ʃD', quirguís ʃD', tártaro N2d turcmeno N2D', uzbeko N2D', etc.] del árabe قنزه «tesoro, cofre, caja fuerte, caudal».

kiepieniak/kopieniak - «gabán, capote de fieltro grueso». Préstamo del turco que proviene de كپنك *kepenek* con el mismo significado. Entró junto con otros préstamos que hacían referencia a ropa masculina.

kiesa (kieska) - «bolso, bolsa, bolsillo». Préstamo que, al igual que el ruso 8F' «bolsa, saco, talego», proviene por vía turania [cf. turco *kese*, azerí 8Fd kis#, cazajo 8F, tártaro 8Fd uzbeko 8FF', etc.] del árabe قسيك «bolsa». Como curiosidad, hay que señalar que en turco osmanlí كسيك *kese* era el nombre que se daba a la suma de quinientas piastras.

kilim (kilimek) - «tapiz, alfombra». Préstamo del siglo XVII que proviene de la voz turca كيمك *kilim* «tapiz, alfombra».

kindzal/kinzal - «puñal, estilete». Préstamo que llegó al polaco a través del ruso 8D. Su étimo turanio esta documentado de las más diversas formas [cf. turco *hançer*, azerí N1-d x#nc#r, tártaro NbrD cazajo ʃD'ʃD quirguís 8D turcmeno N-r'D uzbeko N-D uygur رنج نه , etc.], si bien todas proceden del árabe رنج نه «puñal, daga» que, por cierto, en español da *alfanje*.

(Hay que hacer notar la alternancia x/q que, préstamos incluidos, se da en las lenguas turanias, v. gr. turco كاديك *kadın*/ نوتاخ *hatun* «señora» [cf. también mongol NH «señora»].)

kiosk - «quiosco». Del alemán *Kiosk* o bien del francés *kiosque* y ambos del turco *köşk* [cf. también azerí 8Bköşk, turcmeno 8B etc.], que a su vez procede del árabe كشك «pabellón, caseta», éste del farsi كشك «galería, salón» y este del pahlevi wkxwk *kōšk*.

kitajka - «nombre de cierto tejido procedente de China». Préstamo que, seguramente a través del ruso 8H8, proviene de los nombres turanios de la región noroccidental de la China [cf. turco اطخ *Huta*, cazajo „, 7H6 tártaro 7H6 turcmeno NH6 mongol NH, etc.], y estos del chino k^hitan, nombre de una belicosa tribu tunguso-manchú que vivía en la citada región de la China.

klobuk - «gorro alto y puntiagudo». Préstamo paneslavo [cf. ruso y ucraniano **КЛОБУК** «epirripartario»⁴, checo *klobouk* y eslovaco *klobúk* «sombrero», etc.] de procedencia turania [cf. turco قالباق *kalpák*, azeri **ҚЫЛПАҚ**-*qalpaq*, cazajo **ҚАЛПАҚ**, uzbeko **ҚАЛПАҚ**, etc.]

kobza «gaita» - proviene de la palabra turca *كوبوز* *kopuz* especie de guitarra de una cuerda. En un principio designaba, como en ucraniano **Кобза** un instrumento de cuerdas pulsadas, pero posteriormente, por cruce con la palabra *koza*, su semántica se desplazó hasta designar una especie de gaita o cornamusa.

kolpak - «tapacubos». Término de procedencia turania (véase **klobuk**.)

koran - «Corán, libro sagrado de los musulmanes». Al igual que la forma rusa actual **КОРАН**, procede del alemán *Koran* y éste del árabe قرآن «recitación, Corán», de donde proceden igualmente las palabras españolas *Corán* y *Alcorán*. En antiguo ruso está atestiguada la forma *kuran*= que, partiendo igualmente del árabe, entró por conducto de las lenguas turanias [cf. turco *kuran*, cazajo **ҚАРАН**, etc.].

korbacz - «látigo, vergajo». Préstamo que proviene de la voz turca *كرباج* *kirbaç* y que entró en el polaco a través del húngaro *korbács* o del eslovaco *korbáč*. Por otras vías, sin descartar la mediación del árabe *جابرک*, tenemos en italiano *corbaccio* y en español *corbacho*.

kord - «espada, florete». Préstamo que se encuentra en otras lenguas eslavas [cf. checo y eslovaco *kord*, ucraniano **КОРД**, antiguo ruso *kord*=, ruso **КОРД**, serbio **КОРД**], así como en húngaro *kard* «espada», y que, en última instancia procede del farsi *دراک* y éste del pahlevi *īDko kārd* «cuchillo».

korsak - «zorro de Tartaria, Vulpes corsac». Préstamo, al igual que su correspondiente ruso **КОРСАК** de procedencia turania [cf. turco *karsak*, cazajo **ҚАРСАҚ**, etc.]

kumys - «bebida refrescante hecha de leche de yegua». Préstamo turanio [cf. turco *كیمی* *kumiz*, turcmeno **КУМЫЗ** cazajo **ҚУМЫЗ** uzbeko **ҚУМЫЗ** etc.], llegado al polaco seguramente a través del ruso **КУМЫС**.

kurhan - «montículo, túmulo». Préstamo turanio [cf. turco *kurgan* «fortaleza, fortificación», uzbeko **ҚУРГАН**, cazajo **ҚУРГАН**, turcmeno **ҚУРГАН**, etc.] que llegó al polaco a través del ucraniano **КУРГАН**.

L

lafa - «salario de los soldados». Préstamo también documentado en ruso como **ЛАФА** «paga, sueldo, ración». Según Vasmer, derivarían del turco **ЛАФА** «ración, paga, soldada» y éste, a su vez, del árabe *فولع*, plural fracto de *فلع* «forraje, pienso». Es particularmente notable que en castellano medieval existe igualmente la voz *alafa* con el mismo significado, empleado una sola vez por Ruy González de Clavijo en su célebre relato sobre la embajada a Tamerlán (1403-1406). Dado que es imposible desde el punto de vista fonético que tanto *alafa* como *lafa* o **ЛАФА** procedan de *فولع* *uhufe*, hay que considerar que proceden del árabe *فلع* «la dieta que era dada por el príncipe para el mantenimiento de los embajadores y otros personajes, e incluso para el alimento de animales que pertenecían

⁴ Castellanzación del término *fB4ΛΔ4B9ϙΛ4≐<*, correspondiente griego de [rkj,ür] en eslavo eclesiástico.

al príncipe», voz recogida por Dozy (Suppl. II, 160). Las palabras polaca y rusa proceden, como es obvio, de formas intermediarias turanias, así como muy posiblemente la española, dado que es un hápax que aparece en el mencionado relato de Clavijo sobre su viaje a Samarcanda.

lazur - «nombre de la piedra lapislázuli y del color azul». Préstamo que proviene del árabe لَازُورْدُ y éste del farsí لَازُورْدُ «lapislázuli».

lutnia (lutenka, lutniarz, lutnista, lutnik) - «laúd». Del alto alemán medio *lûte* [cf. alemán *Laute*], éste del italiano *liuto* y éste del español *laúd*. Esta palabra es una forma con aféresis de la más antigua *alaúd*, que procede del árabe دَوْلَا «la madera». Según Corominas, la articulación laringal sonora de ع era sentida por los hablantes de lenguas romances ibéricas [cf. catalán *llaút*, portugués *alaúde*] como una especie de *a* profunda y así se refleja en la grafía.

M

machrama/bachrama - «ribete, borla, orla, franja, fleco». Del turco *mahrama* «velo, pañuelo» y éste del árabe مَهْرَجَم «velo, pañuelo».

magazyn - «tienda». Del francés *magasin* y éste del árabe مَزَاخِم, plural fracto de مَزَخَم «almacén, depósito, despensa», de donde procede la palabra española *almacén*, nombre de lugar, tiempo o abundancia de la raíz مَزَخ «guardar, almacenar» (véase **kazna**).

majdan - «plaza del campamento para el mercado y para las asambleas, rodeado de tiendas de campaña». Más tarde pasaría a significar simplemente «mercado». Préstamo del siglo XVII que por vía turania [cf. turco *meydan*, azerí مَیْدَان, ***ME**, cazajo **ME**, tártaro **ME**, turcmeno **ME**, uzbeko **ME**, uigur مەيدان, etc.] proviene del árabe مَیْدَان «plaza, lugar abierto, área, terreno».

makat(a) - «cortina confeccionada de un tejido caro, capa, tapiz, brocado». Préstamo que proviene de la voz turca **makat** «tapiz, forro de un cojín o un sofá».

maska - «máscara» y sus derivados y afines **maskować, maskara, maskarny, maskarnik** «enmascarar, máscara, bufón». Del italiano *maschera* y éste de árabe مَسْحَم «farsa, mojiganga», maşdar de la forma I, grupo IV, tipo II, de la raíz مَسَح «reírse, burlarse». De la forma polaca **maskara** procede a su vez el ruso **MSD** Brückner explica la *sz* por un intermedio (gráfico obviamente y no fonético) del húngaro.

maslok - «bebida embriagante, sustancia alucinógena». Derivados: **masloczny, maslocznik**. Por mediación turania proviene del árabe مَسَلَم «bebida espirituosa que se obtiene de la fermentación de un tipo especial de sémola de trigo llamada en árabe مَسَلَم».

materac - «colchón». Préstamo que procede del árabe مَرَطَم «lugar para echarse». Llegó al polaco a través de la forma italiana *materasso*. En ruso tenemos la forma **MEF**, que proviene del neerlandés *matras* y éste, a través del bajo alemán, igualmente del italiano.

meczet/meczyt «mezquita». La forma correspondiente en ruso es **MEI**. Préstamo que, por vía turania [cf. turco *mesçit*, azerí **F-4 m#scid**, cazajo **MEI**, quirguís **MEI**, tártaro **MEI**, turcmeno **MEI**, uzbeko **FOI**, etc.] procede del árabe مَسْجِد nombre de lugar de la raíz مَسَج «prosternarse, adorar». También existen en polaco las variantes **meskit, mesgja, moszea**, llegadas por vía de otras lenguas europeas. El término **meskit** es el que más o menos corresponde a la palabra española *mezquita*, forma en la que, procediendo igualmente del árabe, llama la atención lo peculiar de los resultados de ج y و,

respectivamente, lo que ha dado lugar a las más diversas interpretaciones por parte de los filólogos⁵. Por lo demás, hay que hacer notar que en pahlevi está documentada la forma UTN *mazgit*. Una vez más tenemos que reconocer que se trata de un tema demasiado amplio y complejo, que sobrepasa con mucho los alcances de este trabajo.

medresa - «madraza, escuela de estudios islámicos medios y superiores». Al igual que el correspondiente término ruso < *ДѢ, entró por vía turania [cf. turco *medrese*, cazajo < *ДѢ, uzbeko < *ДѢ', etc.] procedente del árabe مدرسة escuela».

meszty - «pantuflas, zapatillas». Préstamo que proviene de la palabra turca تسم *mest* «calzado ligero y sin tacón». Término extendido igualmente por todos los Balcanes.

minaret - «minarete». Del francés *minaret*, éste del turco *minare* [cf. también azerí < 4D minar#, cazajo < >D, quirguís < J D, tártaro < >D, turcmeno < 4 D, uzbeko < 4 D, uygur رانؤم, etc.] y éste del árabe قراڻم «faro, torre desde la que el almuédano llama a la oración».

misiurka - «casco o gorro de hierro que con una red de acero caía sobre los hombros». Préstamo que, en última instancia, proviene de رصم, el nombre árabe de Egipto.

muezin - «almuédano». Por vía turania [cf. turco *müezzin*, azerí < 4D mü#zzin, tártaro < 4D, uzbeko < J D, etc.] del árabe مؤدڻ «el que llama a la oración a los musulmanes».

musat - «acero para afilar el sable». Préstamo que proviene del término turco *masat* «ídem». Existen también en polaco los derivados **musatek** y **musadkiem**.

mušlin - «muselina». Del francés *mousseline* o del alemán *Musselin*, y ambos, a través del italiano *mussolina*, del árabe ي ل ص و م, nisba de Mosul ل ص و م, ciudad del Iraq donde se fabricaba este tejido. En cuanto al doblete **musulbas** - «muselina» es un compuesto nominal formado por el nombre de la susodicha ciudad iraquí y زب *bez* (véase **altembas**).

N

nadziak - «hachuela, destral, zapapico». Préstamo que proviene del término turco قاجان *nacak* «ídem».

O

odaliska - «odalisca». Como consecuencia de la visión quimérica, calenturienta y morbosa que los occidentales tenían del Imperio Otomano, se trata de uno de los turquismos más universalmente extendidos. A través del francés o quizá el italiano, y con terminación latinizada, procede del turco ق ل ادوا *odalik*, término compuesto de ادوا *oda* «estancia, habitación, alcoba», más el morfema derivativo ق ل - *lĭk*.

organdyna - «organza, organdí». Hifantónimo extendido por numerosas lenguas a través del francés o el italiano y que, en última instancia, deriva del topónimo اورگنچ - **U>R**

⁵ Cf. Corominas, J. - Pascual, J.A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid. 1986, volumen IV, páginas 63-65, y Corriente, F. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid. 1999, página.

(en ruso **Ил** > **R** en turco *Örgenç*) ciudad del Uzbequistán donde se empezó a fabricar este tipo de tejido.

P

papucie/papucze - «zapatilla, babucha». Del turco *papuç/pabuç* y éste del farsi پاپوش «zapato, calzado».

pasza - «bajá, pachá, alto cargo civil y militar del Imperio Otomano». Llegó al polaco, lo mismo que su correspondiente ruso **Паша** por intermedio de las lenguas turanias [cf. Turco پاشا *paşa*, azerí **Падшah**, cazajo **Паша**, turcmeno **Паша** tártaro **Паша** etc.], préstamo de origen iranio, si bien, según la opinión de Federico Corriente, no tiene relación con el vocablo del farsi پادشاه procedente del pahlevi *īyīx pādixšāy* «rey, soberano».

puślisko - «cincha de la silla de montar». Préstamo que tal vez provenga de la voz turca *pusat* «equipo, pertrecho».

R

rochmanny - «cariñoso, familiar, doméstico (referido a los animales en oposición a salvaje)». Llegó al polaco a través de término ruso **Розньный** «tranquilo, pacífico, plácido». Aunque Vasmer no lo considera muy convincente, es posible que este adjetivo, a través de las lenguas turanias [cf. turco *rahman*, azerí **Рахман** > *r#hman*, uzbeko **Рахман**, etc.] derive del árabe رحيم «misericordioso, compasivo, clemente».

S

safjan - «tafilete de piel de cabra u oveja». El polaco lo tomó del ruso **Сафьян**, palabra de controvertida etimología para la que se postulan dos posibles orígenes: o bien viene del farsi سايفس «tafilete de cabra» o bien procede del topónimo سايفس, ciudad del reino de Marruecos.

sagan - «caldero». Préstamo que, a través del ruso o el ucraniano **Сакан**, proviene del turco *sahan* y éste del árabe سحان «escudilla, plato, cazuela».

sandżak - «sanjaco» del turco ساكاجاناس *sancak* «estandarte» y por extensión «distrito, sanjaco, unidad administrativa del antiguo Imperio Otomano».

saraceni - «sarracenos». Procede del bajo latín *saracēnus* y este, a su vez del griego medio Σαρακενός < Ḥ. Comúnmente se admite que la fuente de Σαρακενός < Ḥ es el árabe سايفس «oriental». Sin embargo, es mucho más probable, por afinidades geográficas y culturales, que Σαρακενός < Ḥ proceda del siríaco ܣܪܩܝܢܐ, de la misma raíz semítica y con el mismo significado que سرفي.

satyna - «satén». Hifantónimo extendido por numerosas lenguas a través del alemán *Satin* o del francés *satín* y que, en última instancia procede del árabe ساتين, patronímico de زنونتي, que es como llamaban los árabes cierta ciudad de China donde se fabricaba una especie de tejido de seda muy apreciado. En fuentes occidentales dicha ciudad china aparece citada convencionalmente como Tzeu-tung. Dada nuestra ignorancia de la lengua china y habida cuenta de las dificultades y de la anarquía que reina en lo referente a su

transliteración, dejamos en manos de los expertos la cuestión de averiguar el verdadero nombre de esta ciudad, así como la de su localización en el mapa.

semen - «campeón, cosaco magnífico, soldado de elite». Préstamo del siglo XVII que proviene del turco سگمن *seğmen* «gastador, soldado de elite del cuerpo de jenizaros».

sepet - «caja». Del turco سپت *sepet* «cesto» y éste del farsi سپد «ídem»

serdeniata - «cosacos». Préstamo que procede del turco سردنگچی *serdengeçti* «comando, soldado voluntario para operaciones de alto riesgo». Literalmente سردنگچی *serdengeçti* significa «el que ha renunciado a su cabeza» y está formado por el iranismo رس *ser* «cabeza» (cf. pahlavi IA- *sar*), el sufijo de ablativo -دان *-Dan*, la raíz verbal -گذ- *-geç-* «pasar, dejar atrás, abandonar, renunciar, omitir, etc.» y el morfema de pretérito -دی- *-Dí*.

sultan - «sultán». Por vía turania [cf. turco *sultan*, cazajo **F:H**, turcmeno **F@H**, uzbeko **FJH**, etc.] procede del árabe ناطلس «soberano».

surma - «especie de trompeta o clarín» y sus derivados **suremka** y **surmacz**. Proceden del turco انرس *zurna* que, a su vez, lo tomó del farsi انرس y éste del pahlavi dw wb U@s *srū nāy* «flauta de cuerno». La zurna es un instrumento de doble lengüeta, de la familia de las chirimías, con siete agujeros y una sonoridad poderosa y penetrante. Se construyen en dos tamaños y tesituras, la aguda اروس اوج *cura zurna* (35 cms.) y la grave انرس اباق *kaba zurna* (60 cms.) Las zurnas aportan la base melódica a la música de los jenizaros, llamada en turco رتعم *mehter*, que causó gran impresión en Occidente y ejerció una poderosa influencia en la música europea, de Lully a Rossini, pasando por Fux, Gluck, Haydn, Mozart, Beethoven, Boïeldieu, Weber, etc.

szafran - «azafrán». Excepcionalmente **szefran** y en 1500 ocasionalmente podemos encontrar la forma **szafer**. Préstamo que llegó al polaco a través del húngaro *sáfrány* que lo tomó del turco *safran* y éste del árabe نارفعز «azafrán». Los sucesivos trasvases explican el cambio fonético de ز a sz y, a su vez, la forma polaca está detrás del ruso **ТД**.

szariat - «ley islámica». Al igual que el ruso **ТД** lo tomó de las lenguas turanias [cf. turco *şeriat*, cazajo **ТД**, turcmeno **ТД**, uzbeko **ТД**, etc.] o del farsi یش وة «ley» y todos del árabe یش وة «ley».

szater - «tienda de campaña», **szaterek** - «choza portátil». Es un préstamo presente en varias lenguas eslavas [cf. antiguo ruso wator=, ruso **ТД** ucraniano **ТД** eslovaco *šiator*, esloveno *šator*, serbio **ТД** búlgaro **ТД** etc.], que quizá por mediación del húngaro *sátor* «tienda de campaña», procede por vía turania [cf. Turco چادر *çadır*, azerí **КД** *çadır*, tártaro **КД** turcmeno **КД** cazajo **ТД** uzbeko **КД** etc.] del farsi چادر «tienda de campaña, pabellón, parasol» [cf. también sánscrito ष... " «parasol, paraguas»]. En búlgaro existe el doblete **КД** «parasol, paraguas», tomado del turco.

T

tabor - «campamento». Del turco روابط *tabur* «batallón» [cf. también cazajo **ТД** turcmeno **ТД** etc.], término que luego, por extensión, acabó significando también el campamento donde se aloja el batallón, (véase **horda**).

tasiemec - «tenia, solitaria, hilera larga y serpenteante». Derivado del turco همسات *tasma* «cinta, banda, tira, faja».

tolumbas/tulumbas - Préstamo del siglo XVI, para el que Alexander Brückner da una sorprendente y fantasiosa definición «beben turecki z dzwonkami», esto es, «tambor turco con campanillas». Decimos lo de sorprendente por el desplazamiento semántico, ya que en turco «بمبولوط» *tulumba* significa, entre otras cosas, «bomba de agua contra incendios», de donde el nombre de oficio «بمبولوطی» *tulumbacı* «bombero», y también uno de los instrumentos de viento (su etimología tendría relación con el neogriego θάβη) integrantes de las bandas de música de los jenizaros que tan profunda impresión causaron en Occidente (véase *surma*). Es muy posible que en polaco (y también en ruso, cf. «большой турецкий барабан» «gran tambor turco en el que tocan a la vez con campanillas», según la igualmente fantasiosa definición de Vladimir Dahl) se haya producido un cruce con «كلبنود» *dünbelek* «tambor», uno de los múltiples y variados instrumentos de percusión membranófonos que forman parte también de estas agrupaciones musicales, las cuales siguen desfilando en la actualidad como espectáculo popular y reliquia histórica. En cuanto a lo de las “fantasiosas definiciones”, secuela de la imagen deformada y tópica que los occidentales se han creado acerca del mundo islámico, lo decimos porque no tenemos constancia de ningún tipo de tambor turco con campanillas, sino que éstas son parte constitutiva de otro diferente instrumento llamado «چوگان» *çoğan*, que se conoce en polaco como *dzwoneczki chińskie*, en ruso como «бубен» en eslovaco como *polmesiac*, en húngaro como *félhold*, alemán como *Schellenbaum*, en inglés como *Turkish crescent* o *jingling Johnny*, en francés como *chapeau chinois*, en italiano como *padiglione cinese* y en español como *chinesco*⁶.

towar - «mercancía». Término paneslavo cf. antiguo ruso *товаръ*, ruso *товар* ucraniano *товар* checo *tovar*, eslovaco *tovar*, esloveno *tovor*, serbio-croata *товар*, búlgaro *товар* que tiene relación etimológica con el mongol «*товар*» «mercancía» y con el turco «*دوار*» *davar* «ganado».

tulipan (antiguamente también existía como **tulipant**) - «tulipán». De la misma etimología que **turban**.

tuńczyk - «atún». Procede o bien del alemán *Thunfisch* o bien, por intermedio turanio, del árabe «*نوت*» y éste, a través del siriano «*νΟκΝ*», del griego «*θβ<<εH*», que por otro lado, pasó al latín como *thunnus* y de donde viene el primer elemento del compuesto nominal alemán *Thunfisch*.

turban - «turbante». A través del alemán y el italiano o el francés, del turco «*تولبنت*», éste del farsi «*دولبند*», apócope de «*دولبند*» «banda plegada».

tuzlak/tuzluk - «disolución salina para salar pescados, caviar y quesos». Llegó al polaco en el siglo XVII a través del ruso «*тузлак*» que procede del turco «*توزلوق*» *tuzluk* «salmuera, disolución salina» derivado de «*توز*» *tuz* «sal» [cf. también azerí «*توز*» *duz*, quirguís «*туз*» *cazajo* «*туз*» tártaro «*туз*» turcmeno «*туз*» uzbeko «*туз*» uygur «*توز*», etc.]

tytoń y sus variantes **tytuń**, **tiutiń**, **tutuń** - «tabaco». Préstamo que procede del turco «*توت*» *tütin* «humo, tabaco» deverbativo de «*توتت*» *tütmek* «humear, fumar». En ruso, ucraniano y búlgaro tenemos «*тютюн*» «tabaco en rama».

⁶ Es particularmente célebre en España el impresionante *chinesco* de la música de la Agrupación de Tropas del Cuartel General del Ejército, con tres bastidores de campanillas a los que adornan seis colas de caballo «*رل غوط*» *tuğlar* ¿cómo castellanizar este término?) teñidas de rojo, el color distintivo de la infantería de línea española.

U

uczkur/oczkur - «cinturón, cinta, cintilla». Préstamo que proviene del vocablo turco اوچقور *uçkur* «cinturón».

ulafa - «salario del soldado». Préstamo del siglo XVI que deriva del turco *ulufe* «ración, paga» y éste, a su vez, del árabe فلولع, plural fracto de فللع «forraje, pienso», (véase **lafa**).

ulan - «ulano, lancero». Préstamo del turco نالغوا *oğlan* «mozo».

W

wezyr - «visir, ministro del antiguo Imperio Otomano». Del turco *vezir* [cf. también turcmeno **wezir** y uzbeko **wezir**] y éste del árabe وزير «ministro».

Z

zachara (zachruja) - «víveres, vituallas». Préstamo que procede del turco *zahire* «vitualla, provisión» y éste del árabe زخذ «reserva, acopio, pertrecho».

zenit - «cénit». De la misma etimología que **azymut**, pero a partir de la forma de singular زيمس y desfigurada por error de transcripción de los copistas.

Ž

župan - «vestido largo de hombre que se llevaba debajo de un abrigo e iba ceñido con un cinturón. Era de algodón en verano y de lana en invierno». El nombre no tiene nada que ver con el antiguo eslavo 'o'pan= «señor feudal», de origen ávaro-protobúlgaro, sino que procede del italiano *giubbone* o *giuppone*, nombre de la chaqueta o chaleco que ha pasado al polaco de una forma doble **župica** (como en Rej durante el siglo XVI) y **žuba**. Todos estos nombres provienen del árabe جبنة «aljuba, túnica».

žybura - «calducho, aguachirle, sobre todo haciendo referencia a la cerveza de mala calidad». Préstamo del siglo XVI-XVII que procede del turco *cibre* «orujo, hollejo, pulpa de la fruta después de exprimida».

žyrafa - «jirafa». Del francés *girafe* y éste del árabe ففارز «jirafa». Dado que en algunos dialectos del árabe andalusí se daba la confusión entre ز y ج es posible que esta palabra se introdujera en francés a través del castellano antiguo, o bien, según apunta Corominas, que entrara tanto en francés como en español por conducto del italiano u otro romance y tomado de algún dialecto del árabe norteafricano.

A continuación analizaremos una serie de préstamos turcos, atestiguados en el polaco del siglo XV y que no provienen del turco osmanlí. Estos préstamos llegaron a la lengua

polaca a través del ruso y en un principio no fueron considerados como expresiones de origen oriental. Estos ejemplos son: **kalanny**, **kaleństwo**, **kalannik** y **kosz**.

Abordaremos estos vocablos no sólo del lado lingüístico, sino también del histórico e incluso del jurídico, ya que muchos de los argumentos aquí utilizados han sido extraídos de los estudios que un historiador del derecho llevó a cabo hace unas cuantas décadas. El fallecido Wojciech Hejnosz consagró uno de sus últimos trabajos al llamado derecho ruso, es decir el derecho que estuvo en uso en Rusia antes de la introducción del derecho polaco en 1435. Tomando como base los datos publicados en *AGZ (Akty Grodzkie i Ziemskie)*, Hejnosz determinó que en los territorios de Galicia (Halicka) y de Leópolis (Львів-Лemberg) vivía un grupo de población en régimen de servidumbre, organizada de forma especial, cuyos miembros solían llamarse **kalanni**, su centro se llamaba **orda**, y entre los ancianos se encontraban los **atamany** o **watamany**. Los juicios emitidos por Hejnosz acerca de esta cuestión fueron aceptados en el diccionario de antiguo polaco juntamente con la ortografía de dichos vocablos. Quizás exista la tendencia a relacionar **kalanni** con el verbo **kalać się** «mancharse, ensuciarse, mancillarse, molestar», pero hoy en día se ve que tanto la grafía de **kalanny**, **kalannik** y **kaleństwo**, así como la relación de estas expresiones con el verbo **kalać się**, son erróneas.

Hejnosz en su trabajo entre otras cosas escribía: «a los **kalanny** los considera Linniczenko como un grupo de población separado y más débil que los **ordincy**, a los que los tártaros, tras la ocupación de la Ruś, asentaron en las cercanías de sus campamentos para labrar el campo y que estaba formado tanto por jinetes como por población civil». El nombre de **kalanny** lo toma este autor, siguiendo las apreciaciones de los lingüistas rusos, o bien de la palabra **kolan** que procede de una palabra que significa «cinturón, correa, cincha» (cf. turco *kolan*), y que entre los tártaros designaba además una especie de impuesto, o bien de una palabra que significa «cautivo, esclavo» [cf. turco لوق *kul*, azerí **كول**-*qul*, turcmeno **كول**, uzbeko **كول**, cazajo **кол** ; etc.] Tomando como base los datos de Linniczenko citados por Hejnosz, no cabe duda que en primer lugar debemos corregir la forma **kalanny** por **kalanny** y a continuación nos debemos ocupar más detalladamente de dichas expresiones turcas. Desde el punto de vista de la grafía medieval, la aceptación de la grafía **kalanny** en lugar de **kalanny**, **calanny** e incluso **callany**, no ofrece duda alguna, ya que se sabe que tanto /l/ como /ll/ en los documentos polacos y latino-polacos del medievo están escritos con /l/ y también, aunque más raramente, con /ll/. La voz **kalanny** descarta, pues, la eventual relación con el verbo **kalać się** y obliga a un análisis más serio de la etimología turca de la expresión.

Por los documentos uygures, provenientes de los siglos XII-XIV, conocemos la expresión turca *qalan* ⁷ que se define como «impuesto básico (principalmente en especie) del gobierno, pagado por la población que se dedicaba a la agricultura». Existen también algunas expresiones y giros como: *qalançı* «recaudador de impuestos», *qalanlı* «grabado con impuestos», *qalansız* «sin impuesto». No está claro si se trata de una expresión genuinamente turca, ya que el término *qalan* en la antigua lengua uygur posiblemente es un préstamo del mongol. De todos modos no se conocen las fuentes turcas de antes del siglo XIII, pero para nuestros objetivos nos basta

⁷ En el diccionario farsi-inglés de F. Steingass, citado en la bibliografía, aparece en la página 982 igualmente citado este término: *qalān*, A tax in Shīrwān, a catamite».

con la afirmación de su aparición en la lengua uygur en el siglo XIII. El papel de los uygures en la organización de la administración del estado de Çinggis Xān (1167-1227) es bien conocida. Es de suponer que a través de la lengua uygur, independientemente del origen turco o mongol de la expresión, نالق *qalan* entrara en las lenguas de otros pueblos turcos que vivían en los territorios occidentales del Imperio Mongol. Uno de estos estados, surgidos en los territorios conquistados por los mongoles, era la Horda de Oro, creado precisamente por Bat Xān (†1256). En este estado, tras un periodo de hegemonía mongol, reinó el elemento turco, con una lengua que era portadora de claros rasgos quipchacos. En realidad los monumentos lingüísticos de aquel estado son escasos, sin embargo se sabe los fuertes vínculos existentes entre la lengua turca utilizada por la Horda de Oro y la lengua turca occidental uygur, a lo que prestó especial atención en su tiempo A. Boronkov. Las influencias del uygur fueron en la Horda de Oro tan fuertes que la cancillería del jan hizo uso durante un tiempo de la escritura uygur en los documentos oficiales, quedando testimoniado en el documento de 1393 enviado por el jan Toxtamiş⁸ (reg. 1377-3995, †1406) a Władysław II Jagiełło (1351-1434).

En un documento del sucesor del jan Toxtamiş, el jan Temür Qutluq (reg. 1395-1401), dirigido al clero ruso, entre la detallada exención de los diferentes impuestos, encontramos también la expresión قاساي نالق *qalan yasaq*, en ruso ~~каланы~~ no se sabe si con el mismo significado que نالق *qalan*. En cuanto al significado de ese نالق *qalan*, Fëdorov-Davidov no está muy seguro, debido a la falta de datos exactos acerca de lo que este término significa, pero cree que se refiere a un impuesto o alguna obligación, si bien por lo que respecta a نالق *qalan*, en las actas de la Horda de Oro no hay ninguna aclaración de este término. En las actas iraníes de esa misma época (es decir de la época del reinado de la dinastía mogol) نالق aparece y seguramente significa «contribución territorial» a diferencia del impuesto denominado روجبىق «contribución por los bienes semovientes»⁹; en otra ocasión نالق significa «suministro al ejército o al estado». También Doerfer, autor de una gigantesca monografía acerca de los préstamos mongoles y turcos en el persa moderno, tras analizar la rica literatura acerca de esta cuestión también duda en el origen turco o mongol de esta expresión.

Según los datos alegados no cabe duda que entre el فلان *qalan* turco (en la Horda de Oro e Irán) y el **kalanny** testimoniado en los documentos polacos, existía una relación etimológica. Se puede considerar la expresión **kalanny** como un adjetivo, creado a partir de un préstamo no atestiguado en las fuentes polacas (***kalan**) que se habría tomado de la expresión turca نالق *qalan*. **Kalanny** entonces, si nos referimos a su significado, será la persona sobre el que cae la carga, obligación o contribución (***kalan**).

Hejnosz, conforme a los datos citados en AGZ, donde a menudo se hace mención de que **kalanny** corresponde al latín *illiber*, considera que su *illibertas* consistía en que los **kalanni** no podían abandonar su lugar de residencia y por lo tanto dejar de cumplir con sus obligaciones. Esas obligaciones las conocemos por los documentos del rey Jan Olbracht de 1501 en los que el rey, a petición de los habitantes de las aldeas de Sołówek y Żyrówek en

⁸ Transliterado a partir de la grafía en alifato شمدانخت, si bien esta igualmente documentada la grafía شمدانقت.

⁹ En el diccionario farsi-inglés de F. Steingass, citado en la bibliografía, aparece en la página 982 igualmente citado este término: «روجبىق qubjīr, A pasture ground; a tribute consisting in one head of cattle out of a hundred; such tribute converted into money».

las tierras de Lwów, enumera las obligaciones tanto para ellos como para todos los **kalanni**.

Es interesante que en los documentos latinos se usa no la palabra *illiber*, sino *tributarius* para definir al **kalanny**. Hejnosz juzga que algunos «de los **kalanny** estaban, al menos en su mayor parte, obligados a pagar impuestos», y llama la atención que la definición de *tributarius* responde indudablemente a la expresión, bien conocida en la literatura rusa, de ***каланъ**

Es obvio que los documentos de este tipo son extremadamente importantes, porque demuestran que los **kalanni** debían no sólo cumplir una serie de obligaciones para con el rey, sino que también debían pagar una especie de impuesto. Es así que ***kalan** en el territorio polaco abarcaba tanto los servicios como los impuestos. La mencionada confusión de las relaciones en la Horda de Oro y en Irán durante el reinado de la dinastía mongol, no nos permite saber si los **kalanni** en Polonia tenían un estatus diferente al de sus homólogos en aquellos estados. Sin embargo, no cabe duda que la institución de la gente **kalanny** tiene su génesis en el Oriente.

Hejnosz opina que el nombre de **kalanny-ordyniec** proviene de los tiempos del dominio tártaro en Rusia, pero parece que esta afirmación es errónea, ya que tanto el nombre de la institución, como de los términos **orda**, **ordyniec** y **wataman** son expresiones históricamente turcas.

Queda todavía por especificar cómo se habría llevado a cabo el proceso lingüístico del préstamo. La mencionada expresión turca *قالان qalan* dio la forma en antiguo ruso ***калан**/***колан**=, no documentada, pero cuya existencia es indiscutible como antecedente de los términos documentados en polaco y ucraniano. Junto al sustantivo existía también la forma derivada *قالانلق qalanlıq*. En antiguo ruso o bien fue asimilada esta forma turca y como resultado del grupo impropio del eslavo ^nl , dio en antiguo ruso ***каланьнъ**, o bien mediante la unión del productivo sufijo adjetival *-nyj* al sustantivo ***калан**/***колан**= que pasó a la lengua polaca como **kalanny**, que ha quedado documentado en algunas decenas de documentos del siglo XV. El proceso de asimilación de la lengua turca al antiguo ruso tuvo lugar seguramente en el siglo XIV. De creación eslava son sin duda **kalaństwo** y **kalannik**, lo que también presupone la existencia del sustantivo ***kalan**.

Borýs Hrinčénko en su diccionario (**Е:ЄД ЖД>ФСЄ <ЄЄ** en cuatro tomos, publicado en Kíev en 1908, recoge el sustantivo **каланъ** para el que encuentra correspondencia en ruso como **каланъ**. Igualmente, en el Diccionario Ucraniano-Inglés (**ІВД>ФСЄ'(>ЗФ СБФ:ЄЄ**) compilado por C. H. Andrusyshen y J. N. Krett y publicado la Universidad de Toronto (Canadá) en 1955, figura la siguiente entrada: «**каланъ**(-**каланъ**) m, —**каланъ**(-**каланъ**) f *dial.* poor creature; lazy (idle, slothful, careless) person.» El desarrollo semántico desde **kalannik** «miembro de la servidumbre real», a la definición de «persona pobre» en el ucraniano del siglo XX no requiere, como se puede ver, grandes esfuerzos intelectuales.

Y éste es el esquema del recorrido del préstamo tratado:

(Hipotéticamente del mongol ***қалан**) turco quipchaco *قالان qalan* → antiguo ruso ***калан**/***колан**= + *-nyj* → ***каланьнъ** → antiguo polaco **kalanny**.

Antiguo ruso ***калан**/***колан**= + *-stvo* → ***каланство** → antiguo polaco **kalaństwo**.

Antiguo ruso *kalan=/*kolan= + -nik= → *kalannik= → antiguo polaco **kałannik**.

Por último nos ocuparemos de los diversos significados que tuvo el vocablo **kosz** «campo de nómadas, principalmente tártaros, durante una expedición militar» en la lengua polaca durante el siglo XVI, así como sus posibles combinaciones con verbos.

*Okrutny bisurmańcze, Kupido zuchwały
Upatrując tych ślicznych oczu wzrok wspaniały
Widzę, żeś się w nich koszem warownym położył
Byś się z nich nad mym sercem swym zagonem srożył
Uczyń cud, o Kupido, cud niewyłowiony:
We mnie się koszem, do niej puść zagony.*

El autor de esta bagatela es Daniel Naborowski (1573-1640), y este poema lo podemos encontrar en la obra *Poetas del Barroco Polaco (Poeci Polskiego Baroku)*, publicada en Varsovia en 1965, en cuyas anotaciones sobre el pasaje «*koszem warownym położył*» aparece la siguiente aclaración: «koszem szańcowym, plecionką napelnioną ziemią», es decir «cesto utilizado en las trincheras, cesto de mimbre lleno de tierra». Este comentario nos sugiere que el poeta se refiere a una cesta probablemente de mimbre que se puede rellenar con tierra y se usa como refuerzo en las trincheras. Tal aclaración está, indudablemente, traída por los pelos, y quien la hizo debió pasar por alto que antiguamente en la lengua polaca **kosz**, aparte del significado paneslavo [cf. antiguo eslavo *kowъ*; ruso **сѣт** ucraniano **сѣт** bielorruso **сѣт** checo *koš*, eslovaco *kôš*, alto y bajo lusaciano *koš*, esloveno *koš*, serbio-croata **сѣт***koš*, búlgaro **сѣт** de «cesto, cesta», tenía un segundo significado mucho más adecuado para esta situación y que A. Brückner lo define como «término tártaro para campamento» con la cita «car perekopski kosz swój; staną́ł koszem», mencionando también la etimología; «del turco *kosz* (sic), en el dialecto *çağatay* «campamento, tropa». Esto mismo es lo que en realidad, aunque con detalles más precisos y con bibliografía científica, encontramos en la definición de **kosz** formulada por F. Sławiński que lo clasifica como «término histórico». El significado que Sławiński da es el siguiente: «campamento militar cosaco, tártaro» y menciona que apareció en el siglo XVI.

Igualmente está documentado en ruso y en ucraniano el término **сѣт** definido comúnmente como «**сѣт**:**л**,**д**», esto es, «campamento de cosacos».

Hoy gracias al diccionario de la lengua polaca del siglo XVI contamos con un material histórico más completo. Este diccionario formula el significado de la expresión **kosz** de la siguiente forma «campamento militar (principalmente tártaro), centro de las tropas, donde estaba el cabecilla principal y desde donde se lanzaban los destacamentos avanzados; tropas tártaras, turcas e incluso moscovitas». Aquí cabe plantear una objeción, pues el término **kosz** no significa «destacamento militar», sino «campamento de los tártaros (y de otros pueblos que tienen una forma semejante de luchar) que era característica para las campañas de pillaje». Los tártaros en la época de ataques a las tierras ucranianas de la República o de países vecinos, tras atravesar rápidamente los campos salvajes, colocaban su campamento del que en diferentes direcciones eran esparcidos pequeños destacamentos llamados **zagon** con el objetivo de saquear los alrededores. Estos destacamentos traían al

campamento a los cautivos (**jasyr**) y la fortuna del saqueo. Probablemente con anterioridad habían fijado un número de días, tras los que todos los destacamentos debían estar de vuelta y entonces los tártaros con el botín (**polon, plen, plon**) regresaban a Crimea. Durante el periodo en que los diversos destacamentos realizaban sus fechorías, en el campamento se quedaba una guarnición poco numerosa.

En el siglo XVII también se denominaba **kosz** a la sede principal de los cosacos de Zaporizhja en Chortica, y el que administraba los asuntos de los cosacos en tiempo de paz se llamaba **ataman koszowy**, o simplemente **koszowy**. Desde cuando estas expresiones permanecen en uso es una incógnita. Sin embargo, se sabe que los cosacos de Zaporizhja comenzaron a formarse en la segunda mitad del siglo XVI. El uso popular de la expresión **kosz** con el significado de «campamento tártaro», debió de dejar de usarse en el siglo XVIII cuando, por un lado, los cosacos de Zaporizhja fueron liquidados y, por otro, desapareció el janato de Crimea. A partir de entonces hay que suponer que la expresión **kosz** cayó en el olvido. Sin embargo este término era bien conocido por los historiadores del siglo XVII y los lectores de novelas históricas referidas a esta época. Henryk Sienkiewicz, que poseía un magnífico conocimiento de la lengua del siglo XVII, más de una vez en las páginas de la novela histórica *A sangre y fuego* (*Ogniem i mieczem*) utiliza esta expresión siempre haciendo referencia a un campamento tártaro.

En el capítulo sobre este turquismo que aparece en el libro de Józef Reczek citado en la bibliografía, se ofrece toda una amplia variedad de hipótesis sobre la etimología, tanto de polaco **kosz** y ruso **соз**. Sin embargo en el citado capítulo no se han tenido en cuenta los siguientes datos:

a) “Ejército” se dice en turcmeno **Ⓐ** y en uzbeko **Ⓕ-Ⓖ** (en otras lenguas turanias como el cazajo o el quirguís el término autóctono ha sido sustituido por el rusismo de origen francés **'D4**).

b) En farsi, por su parte, también está documentado, como turquismo, el término نوشوق *nošūq* o نوشوق «tropa, ejército, campamento militar».

c) Aunque el turco osmanlí ejército se dice *ordu* ودرودا y no está documentado el término نوشوق* *koşun*, existe sin embargo el verbo قوشوق *koşmak*, que entre otras muchas acepciones, significa «poner en orden o en fila», a partir del cual, con ayuda del morfema deverbativo *-In*, se puede crear el mencionado sustantivo, documentado en turcmeno, en uzbeko y, como turquismo, en farsi, «lo que se pone en orden o el fila», es decir, «la tropa, el ejército y, por extensión, el campamento» (véase **horda** y **tabor**).

Si tomamos en consideración los datos históricos, no cabe duda de que el **kosz** polaco fue un préstamo de los tártaros de Crimea, los cuales crearon en la segunda mitad del siglo XV, tras la caída de la Horda de Oro, el janato de Crimea, que abarcaba la península de Crimea y las tierras adyacentes. Por desgracia la lengua de los tártaros de Crimea está muy poco investigada y las fuentes de su conocimiento son escasas. Normalmente se suelen dar expresiones del *çağatay* como fuente de préstamos polacos, ya que era la lengua más cercana cronológicamente a la lengua de los tártaros de Crimea.

AGRADECIMIENTO

CLAUSON, Sir Gerard (1972) *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1977) *Diccionario árabe-español*. Madrid.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1996) «Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el Diccionario de la Real Academia Española». *Saparata del Boletín de la Real Academia Española*. Tomo LXXVI. Cuadernos CCLXVII-CCLXVIII y CCLXIX. Enero-Diciembre de 1996.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1999) *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid. Gredos.

COROMINAS, Juan, PASCUAL, José Antonio (1984-1991) *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos.

COSTAZ, Louis (1963) *Dictionnaire Syriaque-Français; Syriac-English Dictionary; سوماق يننايرس-يبرع*. Beirut.

DOROGMAN, G. (1992) *Spanyol- magyar kéziszótár*. Budapest.

DOZY, Reinhardt, ENGELMAN, W.H. (1869-1974) *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leyden - Beirut. Librairie du Liban.

DOZY, Reinhardt (1927) *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyden.

DUBSKÝ, Josef; REJZEK, Vladimír: *Česko-španělský slovník*. Praga. SPN. 1964/1980.

DUBSKÝ, Josef s kolektivem spolupracovníků; *Velký španělsko-český slovník*, A-H. Praga. Academia, 1977; I-Z, Praga. Academia, 1978.

ELWELL-SUTTON, L.P. (1972) *Elementary Persian Grammar*. Cambridge.

ENCYKLOPEDIA POWSZECHNA. (1983) Varsovia. Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

GÁLDI, László (1986) *Magyar-spanyol kéziszótár*. Budapest. Terra.

GOSHEN-GOTTSTEIN, M. H. (1970) *A Syriac-English Glossary (with etymological notes)*. Wiesbaden. Otto Harrassowitz.

HARKAVY, Alexander: (1928-1988) *יידיש-אנגלי-העברעאישער וועטערבוך*, *Yiddish-English-Hebrew Dictionary*. Nueva York. Yivo.

HOLUB, Josef; LYER, Stanislav (1978) *Stručný etymologický slovník jazyka českého*. Praga. SPN.

HÜTTL WORTH, Gerta (1963) *Foreign words in Russian. A historical sketch*. Los Angeles. University of California Press.

INDJOUDJIAN, Dominique (1983) *Dictionnaire kazakh-français*. París. Publications Orientalistes de France.

KERESTEDJAN, Bedros (1891-1971) *Materiaux pour un dictionnaire étymologique de la langue turque*. Constantinople/ Amsterdam. Philo Press.

KLEMENSIEWICZ, Zenon (1976) *Historia języka polskiego*. Warszawa.

KLUGE, Friedrich (1997) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23. Auflage. Berlín, Nueva York. De Gruyter.

KOMAC, Daša (1994) *English-Slovene/Slovene-English Dictionary*. Nueva York. Hippocrene.

KOPEČNÝ, František (1981) *Základní všeslovenská slovní zásoba*. Praga. Academia.

KREUTEL, Richard (1965) *Osmanisch-Türkische Chrestomathie*. Wiesbaden. Otto Harrassowitz.

- KYDYRBAYEVA, Larissa (1983) *Dictionnaire français-kazakh*. París. Publications Orientalistes de France.
- LAMPE, G.W.H. (1982) *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford-Hong Kong.
- LEGRAND, Jacques; SÜKHBAATAR, Tsegmidijn (1992) *Dictionnaire Mongol-Français*. París. L'Asiathèque.
- LEWIS, G.L. (1976) *Turkish*. Nueva York.
- LEWIS, G.L. (1967-1991) *Turkish Grammar*. Oxford.
- LYSAGHT, T. A.: *Old Church Slavonic (Old Bulgarian) - Middle Greek - Modern English Dictionary*. Zwettl. 1987.
- MACHEK, Václav: (1957.Fotoreprint podle 3. vydání z roku 1971. Praha. 1997.) *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*. Praha. Lidové noviny.
- MacDONELL, Arthur Anthony (1924-1990) *A practical Sanskrit Dictionary*. Oxford-Hong Kong.
- MacKENZIE, D. N. (1971-1990) *A concise Pahlavi Dictionary*, Oxford.
- MAMEDOV, Seville (1995) *English-Azerbaijani/Azerbaijani-English Dictionary*. Nueva York, Hippocrene,
- NYBERG, H. S. (1974) *A manual of Pahlavi*. Part. I: Texts. Wiesbaden. 1964. Part II: Glossary. Wiesbaden.
- ORANSKIJ, Iosif, Michajlovič (1977) *Les langues iraniennes*. París. Klincksieck.
- ÖZÖN, Mustafa Nihat (1997) *Büyük osmanlıca - türkçe sözlük*. Octava edición, Estambul. İnkilâp Kitabevi.
- ÖZTOPÇU, Kurtuluş; ABUOV, Zhoumagaly; KAMBAROV, Nasir; AZEMOUN, Youssef (1996) *Dictionary of the Turkic Languages*. Londres-Nueva York. Routledge.
- PAYNE SMITH, R. (1903-1990) *A compendious Syriac Dictionary*. Oxford.
- PECIAR, Štefan (red.). (1959/1968) *Slovník slovenského jazyka, I.-VI*. Bratislava. Veda.
- PRESA GONZALEZ, Fernando; MATIJASZCZYK GRENDA, Agnieszka (1995) *Diccionario polaco-español/español-polaco*. Madrid. Don Libro.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992) *Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición*. Madrid.
- RECZEK, Józef (1991) *Polszczyzna i inne języki w perspektywie porównawczej*. Ossolineum. Wrocław-Warszawa-Kraków.
- ROTY, Martine (1985) *Dictionnaire russe-français des termes en usage dans l'Église russe*. París
- STEINGASS, F. (1977) *Persian-English Dictionary* فرهنگ فارسی انگلیسی. Londres. Routledge.
- ŠALING, Samo; IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, Mária; MANÍKOVÁ, Zuzana (1997) *Velký slovník cudzích slov*. Bratislava. Samo.
- The Oxford Turkish-English Dictionary*, (1992) Oxford.
- TUĞLACI, Pars (1991) *Büyük türkçe-fransızca sözlük*. İstambul. İnkilâp Kitabevi.
- VASMER, Max (1986-87) *J H @ @ 4 F 8 6 F : @ D L F 8 9 @ b 2 8 ' G @ " y y V . ; @ F 8 8*
- WATERSON, Natalie (1980) *Uzbek-English Dictionary*. Oxford.
- # C I = ? % M D < B 6 7 D @ R (1984) *! D F 8 @ L F 8 6 F : @ D* . سوماق یبرع-یسور . ; @ F 8 8 C F F 8 6 b 2 8

#E7=a, 'DH&FQR(1986) CFF8@BF4F86F:@D فرهنگ روسی بفارسی
; @F& CFF86b78
#@ TB DFF8@HB, >F86 F:@D I:Z DFRHB, >R F:2 8 CFF86 b78
; @F& 1987.
'Cy=Q=7, #DF (1908-9/CBH, &'>b “9840” 1996) E:@D
JU/>F8q <IE:@D JDF8(@b78'G@'y-yV. Z,&
)!q, %*4-DX&@R (1880-82/1978-80) G@8@6 F:@D @X@ &-@DFF8(@
b78'G@'y-yV.; @F&
)3E-!?=E!9E; 'D'!'@D@'(1988) IRZ6*DIFF86F:@D یسرد سوماق
یسورب یرد ; @F& CFF86b78
)[aQ=7, 'D@6 (1899. Reprinted by JUH) A@Z6P@&@F:'&-F86F:@D
%K-NR/NX @F&
7)!G=+ +SH' 3@&' ?EGC?%E75 #DF a8&@R; 3C?M@! %>H'
3@&' (1983) IRZ6DFF8@'DF:@D قاموس درسی روسی به دری ; @F& CFF86
b78
79I 3! K%(1954) FBF8@DFF86F:@D ; @F&
7CE?%E75 %*4D- @&'@RSC#G? #'D@6S<4, &R(1988) 7D'>Z6DFF8@
'DF86F:@D. یسوماق بیجلا یسور - عربی ; @F& CFF86b78
?/4?%E, I63@&R(1991) E:@D DFF8q@b78'; @F& CFF86b78
AC? #C/=E75 !:, SF*>D'D@, &R(1958) JH@q4F86 F:@D DFF8q@
b78'; @F& '@J'IF@>@ 4H\FH4@HD>Z'P@!'>ZF:@D6
C,RB'D'8I@HD4#4, 8H4J&4H4H4@HIX 4X 8SE@4b 1974.
E:@D 4@HD>ZF:@& ; @F& 1982.
EC+1-@E75 3'4X&@R (1893-1912/1989); 'HD'Z:*bF:@D *D&-DFF8(@
b78'G@'y-yyy E'"SBH,IX; @F&
c!7?% 2D@ (1994) -@SR4(-@R4(-@R-@SR 4F'R :J'H Uzbek-
English/English-Uzbek Dictionary. Nueva York. Hippocrene.
QC=YM A'8 a8&@R (1993) FIDE^H@q4F86 F:@D F@D,>>@@
DFF8q@b78'G@'y-yyy; @F& CFF86b78
SA?% +4SH-@&'&'(1976) E:@D HIB@&@DFF8@ b78 !:<'!H="J'
aE+q; !=, _ E. (1948) CFF8@FBF86F:@D ; @F&